



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHEMINI • MAAMAR 1

לִוִיתָן זֶה יִצְרָתָ לְשַׁחֵק בּוֹ

« Ce Léviathan que Tu as
formé pour jouer avec lui »



Il existe deux sortes de tsadikim : les tsadikim cachés, le Léviathan, dont le service paisible et entièrement spirituel atteint la divinité elle-même en un seul élan, et les tsadikim révélés, le taureau sauvage, dont le service ardent, accompli par les mitsvot physiques et la joie des fêtes, attire la lumière divine dans ce monde. La « chasse » entre eux dans le Monde futur est une élévation mutuelle, car tous deux sont bons et chacun est supérieur à sa manière.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shemini/1/

L'IDÉE CENTRALE

Il existe deux sortes de tsadikim : les tsadikim cachés, le Léviathan, dont le service paisible et entièrement spirituel atteint la divinité elle-même en un seul élan, et les tsadikim révélés, le taureau sauvage, dont le service ardent, accompli par les mitsvot physiques et la joie des fêtes, attire la lumière divine dans ce monde. La « chasse » entre eux dans le Monde futur est une élévation mutuelle, car tous deux sont bons et chacun est supérieur à sa manière.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Midrach dit que, dans le Monde futur, Béhemot, le taureau sauvage, et le Léviathan se livreront combat en spectacle pour les tsadikim : le taureau frappera de ses cornes, et le Léviathan l'abattra de ses nageoires — un abattage aujourd'hui invalide que D.ieu permettra alors. L'Admour Hazaken y voit deux sortes de tsadikim. Les tsadikim cachés, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï dans la grotte, servent dans un esprit pur ; appelés « poissons de la mer », couverts et cachés, ils relient les mondes à l'Infini (livyatan signifie relier) et atteignent la divinité elle-même, avec calme, en un seul élan, comme un poisson traverse la mer avec ses nageoires. Les tsadikim révélés servent par les mitsvot physiques et la joie des fêtes, avec viande et vin, dans une ferveur ardente ; leur viande est « pure », une élévation, mais elle provient d'une réalité limitée. Ainsi, le Léviathan élève le taureau sauvage au-delà de ses propres capacités, étape après étape à travers les palais, ce qui explique pourquoi l'abattage interrompu sera permis ; et le taureau sauvage élève le Léviathan, car son service physique est celui qu'ordonne la Torah. Une glose relie le « jeu » du Léviathan à Yits'hak, à « de toute ta force » et au sacrifice de soi dans le Chéma.

PLAN

1 Le Léviathan et le taureau sauvage : deux sortes de tsadikim

¶1

Le Midrach sur le combat de Béhemot, le taureau sauvage, et du Léviathan ; les tsadikim cachés dont le service est spirituel, comme Rabbi Chimon bar Yo'haï et l'Arizal, « poissons de la mer » qui relient les mondes à l'Infini, et les tsadikim révélés qui attirent la lumière des fêtes par les mitsvot physiques ; une glose sur le « jeu » de D.ieu avec le Léviathan à l'heure de Min'ha, sur « de toute ta force » et sur le sacrifice de soi dans le Chéma ; l'unique élan paisible du Léviathan face à la ferveur de la joie autour de la viande ; le taureau sauvage comme pur, sa viande étant une élévation.

Bar, au sens de « pur » ; le service du taureau sauvage est modeste en comparaison de celui du Léviathan, qui l'élève donc avec ses nageoires au-delà de ses propres capacités ; le taureau sauvage élève le Léviathan, car le service physique est une prescription de la Torah ; tous deux sont bons, chacun supérieur à sa manière ; une glose sur bar au sens de grain et sur Yossef le taureau ; l'interruption entre les palais, la raison pour laquelle l'abattage invalide sera permis, et les cornes du taureau.

NOTIONS CLÉS

Léviathan לוייתן

Les tsadikim cachés, dont le service est entièrement spirituel ; le nom signifie « relier », car ils relient les mondes à l'Infini et, avec leurs « nageoires », s'élèvent d'une extrémité à l'autre en un seul élan.

Le taureau sauvage שור הבר

Les tsadikim révélés, qui servent par les mitsvot physiques et la joie des fêtes ; un taureau « du côté gauche », de feu et de ferveur, mais bar, pur et raffiné.

Poissons de la mer נוגי ימא

Des âmes couvertes et cachées comme les poissons le sont par la mer, appartenant au niveau du monde caché ; certaines, comme celle de l'Arizal, sont des « poissons au milieu de la terre », vivant dans des corps.

Service spirituel et physique עבודה ברוחניות ובגשמיות

Les unions et les élévations accomplies par l'intention du cœur, qui atteignent la divinité elle-même, par opposition aux mitsvot pratiques, qui attirent la lumière divine dans le monde physique ; le monde a besoin des deux.

De toute ta force בכל מאדך

Un amour sans limites, nécessaire pour attirer la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui les remplit ; c'est alors « accomplir pleinement la volonté de Celui qui remplit l'univers ».

Sacrifice de soi lors de « Un » מסירות נפש באחד

Livrer son âme dans le Chéma, ce qui relie le yéch au aïn et attire l'unité supérieure d'Abba et Imma, une lumière nouvelle provenant de l'Infini.

Interruption entre les palais הפסק בין היכל להיכל

L'élévation ne peut se produire d'un seul coup, mais passe de palais en palais ; ainsi, l'abattage interrompu et « invalide » du taureau sauvage par le Léviathan sera permis.

SECTION 1 • 11

Le Léviathan et le taureau sauvage : deux sortes de tsadikim

1 לויתן זה יצרת^{1,2} לשחק בו. איתא במדרש רבה פי' שמיני פי' י"ג בהמות ולויתן הם קניגון^{3,4,5,6,7,8} של צדיקים לעתיד לבא כו'.

«Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui.» Il est enseigné dans Midrach Rabba, Parachat Chemini, section 13 : «Le Béhémot et le Léviathan sont le spectacle de chasse (kenigon) des tsadikim dans le monde futur», etc.

Le maamar s'ouvre sur un verset du psaume de la création : D.ieu a formé le Léviathan, la grande créature marine, «pour jouer avec lui». Il cite ensuite le Midrach, selon lequel, dans le monde futur, le Béhémot, la grande bête terrestre, et le Léviathan seront un kenigon pour les tsadikim : un mot d'origine grecque désignant une chasse ou un combat d'animaux sauvages donné en spectacle.

בהמות נותץ ללויתן בקרניו וקורעו ולויתן נותץ לבהמות בסנפיריו ונוחרו¹⁰ כו' ולא כך תנינן הכל שוחטין ובכל שוחטין¹¹ ולעולם שוחטין חוץ ממגל קציר¹² כו'.

«Le Béhémot frappe le Léviathan de ses cornes et le déchire, et le Léviathan frappe le Béhémot de ses nageoires et le transperce», etc. «Mais n'avons-nous pas appris : "Tout le monde peut abattre, on peut abattre avec n'importe quoi et à tout moment, à l'exception d'une faucille à moisson"», etc.,

Le Midrach décrit le combat : le Béhémot attaque avec ses cornes et le Léviathan tue le Béhémot avec ses nageoires. Il objecte ensuite que la Michna interdit l'abattage avec une faucille à moisson, dont le bord dentelé déchire au lieu de trancher ; un abattage avec des nageoires devrait donc être invalide.

עד חדוש תורה מאתי תצא. שהקב"ה יתיר אז שחיטה זו שישחוט הלויתן את הבהמה בסנפיריו.

jusqu'à : «Une innovation dans la Torah sortira de Moi.» [C'est-à-dire que] le Saint béni soit-Il autorisera alors cet abattage : le Léviathan abattra la bête avec ses nageoires.

Le Midrach répond par les mots : «Une innovation dans la Torah sortira de Moi» ; dans le monde futur, D.ieu statuera d'une manière nouvelle. L'Admour Hazaken comprend qu'Il autorisera alors cet abattage même, celui par lequel le Léviathan abat la bête avec ses nageoires.

ובהמות אלו זהו ענין שור הבר (וכמ"ש בתרגום יונתן בתהלים ס"י נ' ע"פ בהמות בהררי אלף¹³ ותור בר¹⁴ כו' ועיין בב"ב [בבבא בתרא] דע"ד ב' ע"ה א').

Et ce Béhémot est le taureau sauvage (chor habar). (Comme il est écrit dans le Targoum Yonatan sur les Psaumes, chapitre 50, au sujet du verset « Le Béhémot sur mille montagnes » : « et le taureau sauvage (tor bar) », etc. Voir aussi Bava Batra, folio 74b [et] 75a.)

Le Béhémot est le chor habar, le «taureau sauvage» de la tradition des Sages. Le Targoum rend «les bêtes sur mille montagnes» (Psaumes 50:10) par «le taureau sauvage», et le Talmud, dans Bava Batra, évoque le Béhémot réservé aux justes dans le monde futur ainsi qu'une chasse (kenigya) future du Léviathan.

ולהבין ענין קניגי זו דלויתן עם שור הבר. הענין כי יש ב' מיני צדיקים. הא' אותן שהם בסתר¹⁵ שעבודתם ברוחניות¹⁶ פ"י בכוונת הלב לייחד יחודים עליונים ובבחינת עליות.

Pour comprendre le sens de ce combat de chasse entre le Léviathan et le taureau sauvage, l'explication est qu'il existe deux sortes de tsadikim. Les premiers sont ceux qui demeurent cachés et dont le service s'accomplit dans la spiritualité ; c'est-à-dire par l'intention du cœur, afin de réaliser des unions supérieures (yi'houdim), et par des élévations.

Pour expliquer ce combat, l'Admour Hazaken distingue deux sortes de tsadikim. Les premiers servent D.ieu dans le secret et l'intériorité : leur service consiste, par l'intention du cœur, à réaliser des yi'houdim, des unions des attributs divins en haut, et à s'élever de niveau en niveau.

וכגון רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] כשהיה במערה י"ג שנה שבודאי לא¹⁷ היה יכול לקיים במעשה כמה מצות מעשיות

C'est le cas, par exemple, de Rabbi Chimon bar Yo'haï lorsqu'il se trouvait dans la grotte pendant treize ans : il ne pouvait certainement pas accomplir concrètement plusieurs mitsvot pratiques,

Rabbi Chimon bar Yo'haï, le Sage du Zohar, se cacha dans une grotte pendant treize ans pour échapper au décret romain. Là, il ne pouvait tout simplement pas accomplir nombre de mitsvot qui requièrent un acte physique.

שהרי לא היו ניזונים רק מחרובא¹⁸ ועינא דמיא דאיברי להו א"כ לא קיים אכילת מצה בפסח וקדוש על היין ואתרוג וסוכה כו'.

car ils ne se nourrissaient que de «caroubes et d'une source d'eau qui avait été créée pour eux». Ainsi, il n'accomplit pas la mitsva de manger de la matsa à Pessa'h, le Kiddouch sur le vin, le lou-lav et l'étrog, la soukka, etc.

Le Talmud rapporte qu'un caroubier et une source d'eau furent créés miraculeusement pour lui et son fils, et que c'était là toute leur nourriture. Il ne pouvait donc pas manger de matsa à Pessa'h, réciter le Kiddouch sur le vin, prendre un étrog ni s'asseoir dans une soukka.

וכן האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] ¹⁹ היה ג"כ גם בבחינה זו (ר"ל [רוצה לומר] ע"ד מ"ש בזהר ח"ג [חלק ג']) (דקפ"ז ע"ב) ע"פ וידגו לרוב בקרב הארץ ^{20, 21} משא"כ שאר נוני ימא ²² שאינן בארץ רק בים זהו ענין המלאכים כו'.

De même, le saint Ari zal se trouvait également à ce niveau. (C'est-à-dire dans le sens de ce qui est écrit dans le Zohar, partie III) (folio 187b), au sujet du verset: «Qu'ils se multiplient comme les poissons, en abondance, au milieu du pays»; en revanche, les autres poissons de la mer (nunei yama), qui ne se trouvent pas sur la terre mais seulement dans la mer, désignent les anges, etc.

Le Ari zal avait lui aussi quelque chose de ce niveau. Le Zohar interprète la bénédiction de Yaakov, «qu'ils se multiplient comme les poissons au milieu du pays», comme désignant des poissons qui vivent sur la terre, contrairement aux poissons ordinaires, qui ne survivent pas hors de l'eau. Les tsadikim tels que le Ari zal sont de tels «poissons»: leur service est spirituel, mais ils vivent sur terre, dans un corps; les poissons qui ne se trouvent que dans la mer représentent les anges.

והבי ²³ הם אותן צדיקים שהן בגילוי שעבודתם בגשמיות בקיום המצות מעשיות ושמחת בחגך ²⁴ שהוא ג"כ המשכת אורות עליונים מועדי ²⁵ הוי' והשמחה הוא הגילוי אור א"ס ב"ה שנמשך ומתגלה

La deuxième catégorie est constituée des tsadikim qui sont révélés, dont le service s'accomplit dans la matérialité: par l'accomplissement des mitsvot pratiques et par «Tu te réjouiras en ta fête», ce qui constitue également un influx de lumières supérieures, «les temps fixés de Havaya». La joie est la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est attirée et révélée.

La deuxième catégorie de tsadikim sert D.ieu au grand jour, par les mitsvot matérielles, par exemple le commandement de se réjouir lors des fêtes. Cette joie aussi attire une lumière supérieure, car les fêtes sont «les temps fixés de Havaya», et la joie est la révélation de la Lumière infinie qui descend dans le monde.

(וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפ' צו) והמשכה זו הוא ע"י המצו' [המצות / המצוה] בעובדא דוקא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שבזמן הבית אין שמחה אלא בבשר

(comme cela est écrit plus haut, dans la paracha Tzav). Cet influx s'opère précisément par les mitsvot accomplies en acte, comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie: à l'époque du Temple, «il n'y a de joie qu'avec de la viande»;

La parenthèse indique que la joie comme révélation de la Lumière infinie a été expliquée dans la paracha Tzav. Cet influx dépend d'actes matériels concrets: les Sages ont enseigné que, tant que le Temple existait, la joie des fêtes ne pouvait être obtenue que par la consommation de viande.

דהיינו מצות שלמי שמחה שהיו מביאים בכל יו"ט [יום טוב] כו' ועכשיו אין שמחה אלא ביין וכדלקמן.

c'est-à-dire la mitsva des offrandes de paix de réjouissance (chalmei sim'ha), qu'ils apportaient à chaque Yom Tov, etc. ; «et maintenant, il n'y a de joie qu'avec du vin», comme [cela sera expliqué] plus loin.

La viande provenait des chalmei sim'ha, les offrandes de paix de réjouissance apportées à chaque fête. À présent que le Temple n'existe plus, ont enseigné les Sages, la joie s'exprime par le vin.

ועיקר ההמשכות בפסח ע"י מצה ובשבועות ע"י מ"ת [מתן תורה] ובסוכות ע"י סוכה ולולב ומינוי ובלעדי זה א"א להמשיך כלל

Les influx principaux sont : à Pessa'h, par la matsa ; à Chavouot, par le Don de la Torah ; et à Souk-kot, par la soukka, le loulav et ses espèces. Sans cela, il est impossible d'attirer quoi que ce soit.

La lumière de chaque fête est attirée par la mitsva matérielle qui lui est propre : la matsa à Pessa'h, le Don de la Torah à Chavouot, et la soukka ainsi que les quatre espèces à Soukkot. Sans ces actes, la lumière ne peut être attirée.

(אבל רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] שהיה מבחינת לויטן ונוני ימא דאזלין ביבשתא כנ"ל המשיך ההמשכות כשהיה במערה ע"י יחודים ועליות כו' כנ"ל).

(Mais Rabbi Chimon bar Yo'haï, qui relevait du niveau du Léviathan et des «poissons de la mer qui vont sur la terre ferme», comme mentionné plus haut, attirait ces influx lorsqu'il se trouvait dans la grotte, au moyen d'unifications et d'élévations, etc., comme mentionné plus haut.)

Rabbi Chimon bar Yo'haï constituait une exception. En tant qu'âme relevant du niveau du «Léviathan», des «poissons de la mer qui vont sur la terre ferme», il attirait les lumières des fêtes dans la grotte par les seules unions et élévations, sans les mitsvot matérielles.

והנה באמת אי אפשר להגיע (אן רירען בל"א [בלשון אשכנז])²⁶ אלקותו ית' ע"י עבודה הגשמיות אלא ע"י עבודה רוחניות

Or, en vérité, il est impossible d'atteindre (en yiddish, an rirn [«toucher»]) Sa divinité, béni soit-Il, par le service matériel ; cela n'est possible que par le service spirituel

L'Admour Hazaken expose ici le point profond : il est impossible d'atteindre la divinité elle-même par le service matériel ; seul le service spirituel de la première catégorie de tsadikim le permet. L'expression yiddish an rirn, «toucher», indique qu'il s'agit de toucher réellement la divinité, et non pas seulement d'en attirer la lumière ici-bas.

של הצדיקים הנ"ל והם נקראים נוני ימא²⁷ כדגים אלו שהים מכסה עליהם כך הם מבחינת עלמא דאתכסיא וישנם בכל דור ודור שהם צדיקים שבסתר כו'

des tsadikim mentionnés plus haut. Ils sont appelés «poissons de la mer» (nounaï yama): de même que la mer recouvre ces poissons, ils relèvent du monde caché (alma de'itkasya). Il en existe dans chaque génération: ce sont les tsadikim dissimulés, etc.

Ces tsadikim sont appelés «poissons de la mer» parce que, comme la mer recouvre les poissons, ils appartiennent à l'alma de'itkasya, le monde caché. De tels tsadikim dissimulés existent dans chaque génération.

והם המחברים העולמות לא"ס ב"ה (וע"ד שאמרו דוד היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה) וזהו ענין לויתן שהוא לשון התחברות²⁸ כמו הפעם ילוה אישי אלי²⁹ כו'

Ce sont eux qui relient les mondes à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il (comme dans l'enseignement selon lequel «David reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il»). Voilà le sens de «Léviathan», terme qui évoque le lien, comme dans «Cette fois, mon mari se joindra à moi», etc.

Leur tâche consiste à relier les mondes à l'Infini, comme le dit le Zohar au sujet du roi David: «Il reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il.» Le nom livyatan, Léviathan, signifie lui-même «lien» et vient de la même racine que les paroles de Léa à la naissance de Lévi: «Cette fois, mon mari se joindra (yilavé) à moi.»

(הג"ה [הגהה]) (עיין פ"ק [פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] ד"ג ע"ב³⁰ רביעית יושב ומשחק עם לויתן שנאמר³¹ לויתן זה יצרת כו' ועיין בשמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]³² דקל"ב ב' מענין לויתן זה כו'

(Glose :) (Voir le premier chapitre d'Avoda Zara, folio 3b : « Durant le quatrième [groupe de trois heures], Il s'assied et joue avec le Léviathan, ainsi qu'il est dit : "Ce Léviathan que Tu as formé" », etc. Voir aussi Chemot Rabba, section 15, folio 132b, au sujet de « ce Léviathan », etc. ;

Ici commence une glose (hagaha), une longue note insérée dans le texte principal. Elle cite l'enseignement talmudique selon lequel la journée de D.ieu comprend quatre périodes de trois heures et où, durant la quatrième, Il « s'assied et joue avec le Léviathan », ainsi qu'un Midrach évoquant le lieu de « ce Léviathan ».

ובזח"א [ובזהר חלק א] ויחי דרמ"ז³³ א' שמות י"א ע"ב בשלח ד"נ³⁴ ע"ב אחרי דני"ח ע"א שלח קע"ד א' ועיין בעמה"מ [בעמק המלך] שי"ד פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] דפ"ד ע"ג [עמוד ג']

et dans le Zohar, partie I, Vayé'hi, folio 247a ; Chemot, 11b ; Béchala'h, folio 50b ; A'harei, folio 58a ; Chéla'h, 174a. Voir aussi Emek HaMelech, Shaar 14, chapitre 14, folio 84, colonne c.)

La glose énumère d'autres passages du Zohar sur « ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui », où le Léviathan est lié à l'union, à la joie des mondes supérieurs et inférieurs, ainsi qu'au Tsaddik. Elle renvoie également à Emek HaMelech, un ouvrage de Kabbala.

והנה בג' שעות רביעיות הוא נקרא סמוך למנחה ³⁵ כדאיתא בגמ' [בגמרא] ר"פ ערבי פסחים ויצחק תיקן תפלת המנחה ³⁶ וידוע דיצחק הוא לשון צחוק וצחוק כמ"ש צחוק עשה לי אלקים ³⁷ וכמ"ש מזה בד"ה ושכתי בשלום. ³⁸

Or, le quatrième groupe de trois heures est appelé « à l'approche de Min'ha », comme l'indique la Guemara au début du chapitre Arvei Pesachim ; et « Yits'hak institua la prière de Min'ha ». Il est connu que le nom « Yits'hak » évoque le rire et le jeu (ts'hok et sé'hok), comme il est écrit : « D.ieu m'a donné le rire » ; comme cela est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par « Et je reviendrai en paix ».

Le quatrième quart de la journée, lorsque D.ieu joue avec le Léviathan, correspond à l'après-midi, au moment que la Guemara appelle « à l'approche de Min'ha ». Yits'hak institua la prière de Min'ha ; son nom vient de ts'hok, le rire, comme Sara le dit : « D.ieu m'a donné le rire ». L'heure de Yits'hak est donc celle du jeu divin.

ולכן אז יושב ומשחק עם לויתן כו' ועמ"ש בפ"י מנחה בד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה ³⁹ כו' גם כי יצחק חפר בארות ^{40, 41, 42} שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ועיין בפ' תולדות (דקמ"א סע"א [סוף עמוד א]),

C'est pourquoi, à ce moment-là, Il « s'assied et joue avec le Léviathan », etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le sens de « Min'ha » dans le discours commençant par « Il prit de ce qui lui était tombé sous la main une offrande (min'ha) », etc. C'est aussi parce que Yits'hak creusa des puits, ce qui correspond à l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) ; voir aussi la paracha Toldot (folio 141, fin du côté a).

C'est pourquoi D.ieu joue avec le Léviathan à cette heure ; le texte renvoie également à un discours expliquant le mot min'ha. Un autre lien : Yits'hak creusa des puits, ce qui, en Kabbala, signifie élever les mayin noukvin, les « eaux féminines » : un élan qui s'élève d'en bas et suscite une réponse d'en haut. Le Zohar sur Toldot (1:141a) parle des puits creusés par Yits'hak.

והנה מבואר במ"א ענין הנזכר בגמרא (רפ"ו דברכות) ⁴³ דפ' והיה אם שמוע לא נקרא עדיין עושים רצונו של מקום ^{44, 45} כדבעי (ע"ש בתוספות)

Or, il est expliqué ailleurs que, selon l'enseignement mentionné dans la Guemara (au début du chapitre 6 de Berakhot), le passage « Et il arrivera, si vous écoutez » n'est pas encore qualifié de « faire la volonté du Maître du monde » comme il conviendrait (voir Tossefot, à cet endroit).

La glose rappelle maintenant la Guemara dans Berakhot (35b) : le deuxième passage du Chéma, « Et il arrivera, si vous écoutez », évoque une époque où Israël ne fait pas encore la volonté de D.ieu aussi pleinement qu'il le devrait. Tossefot explique à cet endroit qu'il s'agit de personnes qui font Sa volonté, mais pas entièrement, car elles ne sont pas des tsaddikim accomplis.

והיינו לפי שלא נאמר בה בכל מאדך⁴⁶ כמו בפ' שמע דהיינו שלהיות ההמשכה והגילוי מסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] שזהו הנקרא עושין רש"מ [רצונו של מקום].

Cela s'explique par le fait qu'il n'y est pas dit « de toute ta force », comme dans le passage du Chéma. Autrement dit, pour qu'il y ait l'effusion et la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) — ce qui est appelé « faire la volonté du Maître du monde » —,

La raison en est que ce passage ne contient pas les mots « de toute ta force » (be'hol me'odékha), qui figurent dans le premier passage du Chéma. « Faire la volonté du Maître du monde » au sens plein signifie faire descendre la lumière qui entoure tous les mondes dans celle qui les remplit, afin que le transcendant se révèle au sein du monde.

זהו דוקא ע"י בכל מאדך בלי גבול כו' וזהו הבחינה הנזכר כאן שלהגיע ולהמשיך בחינת הפעם ילוח כו'

cela ne peut se faire que par « de toute ta force », sans limite, etc. Tel est le niveau mentionné ici : atteindre et faire descendre le niveau de « Cette fois, mon époux s'attachera à moi », etc. —

Une telle effusion requiert « de toute ta force », un amour sans limite, à la mesure de la lumière illimitée qu'elle fait descendre. C'est le niveau que le maamar désigne par « Cette fois, mon époux s'attachera à moi », le lien que représente le Léviathan.

זהו ע"י העבודה הרוחניות של הצדיקים הנקראים נוני ימא משא"כ בלא בחינת בכל מאדך אף שנאמר והיה אם שמוע תשמעו⁴⁷ כו' כנ"ל.

cela se réalise par le service spirituel des tsaddikim, appelés « poissons de la mer ». Il n'en va pas ainsi sans le niveau de « de toute ta force », même s'il est dit : « Et il arrivera, si vous écoutez attentivement », etc., comme mentionné plus haut.

Ce lien ne peut être atteint que par le service spirituel des tsaddikim appelés « poissons de la mer ». Sans le niveau de « de toute ta force », même l'obéissance décrite par « si vous écoutez » ne permet pas de l'atteindre.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז (שם) משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין שחוק כו' וכמ"ש בפ' תרומה (קס"ו ב)

Dans le même ordre d'idées, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le premier chapitre d'Avodah Zarah (là) : « Depuis la destruction du Temple, il n'y a plus de jeu », etc. ; comme il est écrit dans Parshas Terumah (166b),

Le Talmud ajoute que, depuis la destruction du Temple, il n'y a plus de jeu divin. Le Zohar, dans Parshas Terumah, applique le verset « le fleuve sera asséché et desséché » au temps de l'exil, où le flux venant d'en haut est interrompu.

בענין ונהר יחרב ויבש^{48, 49, 50} ובבראשית (ד"ו ע"ב) ומ"ש הרמ"י [הרב משה זכות] שם (ד"ו א') גבי לרחוק דא יעקב.⁵¹

au sujet de « Le fleuve sera asséché et desséché » ; et dans Bereishis (folio 6b) ; ainsi que ce que le Ramaz écrit là (folio 6a) à propos de « Au loin » : cela désigne Yaakov.

L'introduction du Zohar (1:6b) interprète le même verset en disant que le fleuve fut « asséché » lors de la destruction du Premier Temple et « desséché » lors de celle du Second. Le texte renvoie également au commentaire du Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto, commentateur du Zohar) au folio 6a, où « au loin » désigne Yaakov.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בזה עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] אבל להמשיך יחוד או"א [אבא ואימא] שהוא המשכת אור חדש מא"ס ב"ה הוא ע"י מסי"נ [מסירות נפש] דייקא

On peut encore l'expliquer à la lumière de ce qui est écrit dans les écrits de l'Arizal : par la Torah et les mitsvot, on fait descendre l'union de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin / Mal'hout) ; mais faire descendre l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina), qui consiste à faire descendre une lumière nouvelle depuis l'Infini, béni soit-Il, ne se réalise que par le sacrifice de soi (messirout néfech).

L'Alter Rebbe propose une autre explication tirée des écrits de l'Arizal. La Torah et les mitsvot produisent l'union de Zeir Anpin et de Noukva, les attributs émotionnels divins et Mal'hout ; mais l'union supérieure d'Abba et Imma, 'Hokhma et Bina, fait descendre une lumière nouvelle depuis l'Infini et requiert le messirout néfech, le sacrifice de soi.

וזהו ענין ק"ש [קריאת שמע] למסור נפשו באחד ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל⁵² כפי אמור

Tel est le sens de la récitation du Chema : livrer son âme à [la parole] « Un ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », dans Parshas Emor.

Tel est le sens du Chema : à la parole Echad, « Un », l'homme livre son âme à D.ieu. Un discours de Parshas Emor sur « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » développe cette idée.

וזהו הפי מ"ש כאן שהמשכה זו הוא דוקא ע"י עבודה רוחניות שמבחינת לויתן דהיינו חיבור היש לאין כו'

Tel est le sens de ce qui est dit ici : cette effusion ne se réalise précisément que par un service spirituel relevant du niveau du Léviathan, à savoir l'union du yesh (quelque chose) et de l'ayin (néant), etc.,

Cela explique ce qui a été dit plus haut : l'effusion ne vient que par le service spirituel du Léviathan. Ce service consiste à « unir le yesh à l'ayin » : unir un être créé, qui se perçoit comme existant, à la divinité, qui dépasse toute appréhension et est donc appelée « néant ».

בבחינת מס"נ [מסירות נפש] באחד ועי"ז ממשיכים להיות ילוח אישי אלי (ועמ"ש סד"ה וללבן שתי בנות ^{53,54} בענין ילוח אישי ובד"ה נשא את ראש ⁵⁵ בני גרשון). ⁵⁶

au niveau du sacrifice de soi à « Un » ; et, par cela, on fait descendre l'état exprimé par « mon époux se joindra à moi ». (Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Lavan avait deux filles », au sujet de « mon époux se joindra à moi », ainsi que dans le discours commençant par « Fais le dénombrement des fils de Gershon ».)

Cette union s'accomplit par le sacrifice de soi à la parole « Un » et fait descendre le lien exprimé par « mon époux se joindra à moi ». La parenthèse renvoie à deux autres discours qui traitent de ces mots.

גם י"ל [יש לומר] פי עבודה רוחניות דנשמות שמבחינת לויתן ע"ד מ"ש בש"ע א"ה [אורה חיים] (סי' צ"ה ס"א)

On peut aussi expliquer le sens du service spirituel des âmes qui relèvent du niveau du Léviathan, dans le même ordre d'idées que ce qui est écrit dans le Choul'han Arou'h, Ora'h 'Haïm (section 98, paragraphe 1) :

Une autre manière de comprendre le service des âmes du Léviathan s'appuie sur le Choul'han Arou'h, Ora'h 'Haïm 98:1, qui traite de l'intention dans la prière.

שהתפשטות הגשמיות קרוב למעלת הנבואה ⁵⁷ כו' וכענין המבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שט"ז פ"א על האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] אם הייתי דורש שמונים שנים ⁵⁸ כו'.

que le dépouillement de la matérialité est proche du niveau de la prophétie, etc. ; de même, selon ce qui est expliqué dans Pri Etz Chaim, Shaar 16, chapitre 1, à propos de l'Arizal : « Si je devais enseigner pendant quatre-vingts ans », etc.

Il y est dit que les pieux d'autrefois méditaient dans la prière jusqu'à atteindre un dépouillement de la matérialité, proche du niveau de la prophétie. Pri Etz Chaim rapporte de même que l'Arizal entendait, dans l'académie céleste, des enseignements si vastes qu'il n'aurait pu les exposer en quatre-vingts ans.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש]⁵⁹ אין שחוק כו' ברביעיות מאי עבד יושב ומלמד תינוקות של בית רבן תורה

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Depuis la destruction du Temple, il n'y a plus de jeu », etc. « Pendant la quatrième [période de trois heures], que fait-Il ? Il s'assied et enseigne la Torah aux enfants de l'école. »

La glose revient au Talmud : depuis la destruction du Temple, D.ieu ne joue plus avec le Léviathan pendant le quatrième quart de la journée. À la place, « Il s'assied et enseigne la Torah aux enfants de l'école ».

[ועיין מ"ש במקום אחר על פסוק וכל בניך⁶⁰ למודי הוי' ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך כרובים וכרוב היינו כרביא. ועמ"ש בד"ה מי יתנך כאח לי⁶¹ ועמ"ש בפ' ויצא קנ"ו ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) ע"כ הג"ה [הגהה].

(Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Voyez également le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Keruvim » ; keruv signifie ke-ravya, « comme un enfant ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Si seulement tu étais pour moi comme un frère », ainsi que ce qui est écrit dans la Paracha Vayetse, p. 156, et dans le Mikdash Melech, à cet endroit.) Fin de la glose.

La parenthèse relie ce propos au verset « Tous tes enfants seront instruits par Havaya », ainsi qu'au mot keruv, chérubin, expliqué comme ke-ravya, « comme un enfant », car les chérubins avaient des visages d'enfants. La glose s'achève là.

אך להיות כי העוה"ז הוא גשמי לכן צריך לצדיקים שעבודתם בגשמיות לקיים מצות מעשיות⁶² והוא שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה]⁶³ עמוד א' וצדיק שמו^{64, 65} שעליו העולם עומד,

Cependant, puisque ce monde est matériel, il faut donc des tsadikim dont le service s'accomplit dans le domaine matériel, en accomplissant les mitsvot pratiques. C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une seule colonne, et Tsadik est son nom », sur laquelle repose le monde.

De retour au texte principal : puisque ce monde est matériel, il faut également des tsadikim qui servent D.ieu par les mitsvot matérielles. Les Sages appellent un tel tsadik « la seule colonne » sur laquelle repose le monde.

(ועמ"ש בד"ה אשירה להוי" 66 ועמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים וע"פ טובה הארץ מאד מאד). 67 וכל מה שיש ביבשה יש בים 68 כי באמת צ"ל הא והא.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je chanterai pour Havaya », ainsi que ce qui est écrit dans l'explication du verset « Les Juifs prirent sur eux », et du verset « Le pays est très, très bon ».) Et « tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve dans la mer » ; car, en vérité, il faut les deux, ceci et cela.

Les Sages ont dit que chaque créature terrestre a son équivalent dans la mer. De même, les deux sortes de tsadikim sont nécessaires : ceux qui sont comparés aux animaux terrestres et ceux qui sont comparés aux créatures marines.

כי הנה הילוך הצדיקים הנקי נוני ימא 69 היא נפלאה וגבוה מאד כמו עד"מ הדגים ששטים בים כך הם שטים ובטיסה אחת מגיע למעלה מעלה וגדולה הרבה מעבודת הצדיקים שבגשמיות שמחה בבשר כו' שהכל למטה במדרגה.

Car le mouvement des tsadikim appelés « poissons de la mer » est prodigieux et très élevé. De même que, par exemple, les poissons nagent dans la mer, eux aussi nagent et, en un seul élan, atteignent des hauteurs toujours plus élevées ; leur service est bien supérieur à celui des tsadikim dont le service s'accomplit dans le domaine matériel — la joie liée à la viande, etc. —, qui se situe tout entier à un degré inférieur.

Les tsadikim appelés « poissons de la mer » se meuvent d'une manière prodigieuse : comme un poisson glisse dans l'eau, ils s'élèvent d'un seul élan jusqu'aux niveaux les plus élevés. Cela dépasse de loin le service par la joie matérielle, qui demeure à un degré inférieur.

משא"כ הילוכם שהוא כמשל דג הים ששט מקצה העולם ועד קצהו כך הילוכם ברוחניות בטיסה אחת (מיט איין שוי"פ בל"א [בלשון אשכנז])

En revanche, leur mouvement est semblable à celui d'un poisson de mer qui nage d'un bout du monde à l'autre : ainsi se meuvent-ils dans la spiritualité, en un seul élan (en yiddish, mit ein shup [« d'une seule poussée »]),

L'image est celle d'un poisson qui traverse toute la mer, d'un bout du monde à l'autre, en un seul mouvement. L'expression yiddish mit ein shup, « d'une seule poussée », rend l'image plus vivante.

עולים ומגיעים למעלה מעלה ואין זה כלל בבחי' התלהבות ורתיחת הדמים⁷⁰ כמו עבודת הצדיקים הנ"ל שבגשמיות שמחה בבשר שמחה ביין בחי' רשפי אש⁷¹ ושללהבת כו'

ils s'élèvent et atteignent des hauteurs toujours plus élevées. Cela ne relève nullement de l'enthousiasme et de l'échauffement du sang, comme le service des tsadikim mentionnés plus haut, qui s'accomplit dans le domaine matériel — la joie liée à la viande, la joie liée au vin, le niveau des « éclairs de feu » et de la flamme, etc. ;

Leur ascension ne comporte rien de l'exaltation et du « sang bouillonnant » de l'autre catégorie de tsadikim, dont la joie s'exprime par la viande et le vin et brûle comme des « éclairs de feu ».

אלא אדרבה בקרירות הדמים ובנחת (ועמ"ש בבה"ז [בביאורי הזהר] וירא)⁷² (ק"י"ב א') ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי היא^{73,74} כו'

mais, au contraire, dans le sang-froid et le calme. (Voyez aussi ce qui est écrit dans Biurei HaZohar, Vayera) (112a), à propos du verset : « Et de plus, elle est véritablement ma sœur, fille de mon père », etc.,

Au contraire, ils s'élèvent avec sang-froid et calme. La parenthèse renvoie à Biurei HaZohar sur Vayera, au sujet du Zohar (1:112a), qui interprète les paroles d'Avraham « elle est véritablement ma sœur, fille de mon père » comme désignant la fille de la 'Hokhma supérieure.

ומ"ש בדי"ה בהעלותך את הנרות⁷⁵ בענין חי"ך שלך גדול משלהם ובטיסה אחת מגיעים למעלה מעלה כו' כנ"ל.

et ce qui est écrit dans le discours commençant par « Quand tu allumeras les lampes », au sujet de : « Par ta vie, ce qui t'est destiné est supérieur à ce qui leur est destiné. » En un seul envol, ils atteignent des hauteurs toujours plus élevées, etc., comme mentionné plus haut.

Cela renvoie également à un discours sur « Quand tu allumeras les lampes », à propos des paroles de D.ieu à Aharon : « Par ta vie, ce qui t'est destiné est supérieur à ce qui leur est destiné. » Elles furent prononcées lorsqu'Aharon était attristé de n'avoir aucune part aux offrandes des princes. Le texte répète ensuite que ces tsadikim atteignent les niveaux les plus élevés en un seul envol.

וא"א לבאר דבר זה בדיבור איך ומה הוא.⁷⁶ ולכן לא קיים רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] בהיותו במערה כמה מצות מעשיות כנ"ל

Il est impossible d'expliquer cette réalité par la parole : comment elle se réalise, et ce qu'elle est. C'est pourquoi Rabbi Chimon bar Yo'haï, alors qu'il se trouvait dans la grotte, n'accomplit pas plusieurs mitsvot pratiques, comme mentionné plus haut ;

Ce type de service ne peut être exprimé par des mots : ni la manière dont il s'accomplit, ni ce qu'il est. C'est pourquoi Rabbi Chimon bar Yo'haï, dans la grotte, n'accomplit pas plusieurs mitsvot pratiques.

אלא הכל ברוחניות למעלה מבחי' שמחה בבשר כו'. וזהו ענין סנפיריו של הלויתן (הנקי פלוי'ש פערד'ין) שבהם הוא שט מן הקצה כו'.

mais tout se déroulait dans la spiritualité, au-delà du niveau de la joie liée à la viande, etc. Tel est le sens des nageoires du Léviathan (appelées flosch-federn), grâce auxquelles il nage d'une extrémité à l'autre, etc.

Son service était entièrement spirituel, au-delà du niveau de la joie procurée par la viande. C'est ce que représentent les nageoires du Léviathan : grâce à elles, il nage d'une extrémité du monde à l'autre ; leur nom en yiddish est flosch-federn.

ולכן העולם כולו עומד על לויתן^{77,78} שמקיף כל העולם כנודע בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה]⁷⁹. ולעתיד הלויתן יעשה מלחמה⁸⁰ עם שור הבר וישחטנו בסנפיריו.

C'est pourquoi le monde entier repose sur le Léviathan, qui encercle le monde entier, comme on le sait d'après les paroles de nos Sages, de mémoire bénie. Dans les temps futurs, le Léviathan livrera bataille au bœuf sauvage et l'égorgera avec ses nageoires.

C'est pourquoi, comme l'enseignent les Sages, le monde entier repose sur le Léviathan, qui l'encercle : le monde est soutenu par les tsadikim qu'il représente. Dans les temps futurs, le Léviathan combattrait le bœuf sauvage et l'égorgera avec ses nageoires.

כי הנה עבודת הצדיקים שבבחי' השנית נק' שור הבר פני שור מהשמאל⁸¹ אלא שהוא בר וזך כו'

Car le service des tsadikim du second niveau est appelé «le bœuf sauvage», «la face d'un bœuf à gauche», à ceci près qu'il est bar, pur et raffiné, etc.

La deuxième catégorie de tsadikim est appelée «le bœuf sauvage». Dans la vision du char d'Ézéchiël, le bœuf est la face située à gauche, du côté de Guevoura, du feu et de l'intensité ; pourtant, ce bœuf est bar, «pur» et raffiné.

כי הנה גם עבודתם במעשה גשמיות כמו ושמחת כחגך דיו"ט [דיום טוב] ואין שמחה אלא בבשר כו'

Car même leur service par des actes matériels, tel le «Tu te réjouiras en ta fête» de Yom Tov — et «il n'est de joie qu'avec de la viande» —, etc.,

Même le service matériel de ces tsadikim — se réjouir à Yom Tov en mangeant de la viande — est davantage que ce qu'il semble être.

אינו כפשוטו שיאכל בשר השור למלאות בטנו ח"ו [חס ושלום] וישיש בו⁸² אלא בחי העלאות כענין שלמי שמחה מבשר גשמי.

ne consiste pas à prendre ces paroles au sens littéral, à manger la viande du bœuf pour se remplir le ventre, à D.ieu ne plaise, et à y trouver du plaisir; il s'agit plutôt du niveau des élévations, comme dans les sacrifices de paix offerts pour la joie à partir de viande matérielle,

Il ne s'agit pas, à D.ieu ne plaise, de manger du bœuf pour se remplir l'estomac et en jouir. C'est un service d'élévation, comme les sacrifices de paix offerts pour la joie, dans lesquels la viande matérielle était élevée vers D.ieu.

שהיה בזמן בהמ"ק [בית המקדש] שהיו ריח ניחוח ממש לה' ועד"ז הוא שמחה בבשר יו"ט [יום טוב] וכמ"ש וישמחו בכך כו' כך דייקא אלא שהוא לשון בקשה מפני שחבר בית מקדשנו כו'.^{83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90}

qui, à l'époque du Temple, étaient littéralement «un parfum agréable pour D.ieu». Il en va de même de la joie liée à la viande de Yom Tov, comme il est dit: «Et qu'ils se réjouissent en Toi», etc.: «en Toi» précisément. Mais cette formule est une demande, car notre Saint Temple a été détruit, etc.

À l'époque du Temple, ces offrandes étaient littéralement «un parfum agréable pour D.ieu», et la viande des fêtes d'aujourd'hui leur est semblable. C'est pourquoi la prière de la fête dit: «Et qu'ils se réjouissent en Toi»: en Toi précisément. La formule est une demande, car notre Temple a été détruit.

SECTION 2 • 12

L'abattage comme élévation mutuelle

2 וזה נקי שור הבר מלשון בר לבב⁹¹ פי' בשר זך ובר דהיינו שמחה לה' הנולד מזה ברשפי אש⁹² והתלהבות כו'.

C'est ce qu'on appelle « le bœuf sauvage » (shor habar), d'après l'expression « pur de cœur » (bar levav), c'est-à-dire une chair affinée et pure ; autrement dit, la joie envers D.ieu qui en naît, avec des flammes ardentes et de la ferveur, etc.

Le second groupe est appelé shor habar, car bar signifie « pur », comme dans « pur de cœur » (bar levav) : sa chair est affinée et pure. Il s'agit de la joie en D.ieu que la viande du festin fait naître, une joie qui brûle comme des flammes.

אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] מילתא זוטרתא היא לגבי הילוך הנפלא של הצדיקים הנקי לויתן לפי שבא מדבר גשמי ובעל גבול כו'

Pourtant, malgré cela, c'est peu de chose en comparaison du mouvement merveilleux des tsadikim, appelés Léviathan, car il provient d'une chose matérielle et limitée, etc. ;

Malgré cela, ce service est peu de chose à côté du mouvement merveilleux des tsadikim appelés Léviathan, car il provient d'une chose matérielle et, par conséquent, limitée.

משא"כ ההילוך שלהם שבטיסה אחת בקרירות ובנחת מגיעים למעלה מעלה שהיא גדולה יותר לאין קץ ולכן הלויתן ישחוט את שור הבר.

tandis que leur mouvement, par lequel ils atteignent toujours plus haut en un seul vol, avec froideur et calme, est infiniment plus grand. C'est pourquoi le Léviathan égorgera le bœuf sauvage.

Leur mouvement, en revanche, atteint les niveaux les plus élevés en un seul vol, avec froideur et calme, et il est infiniment plus grand. C'est pourquoi le Léviathan « égorgera » le bœuf sauvage.

פ"י שיעלה אותו ע"י הטיסה שלו וזהו בסנפיריו שבהם ועל ידם עיקר העליה שלו כו'

Cela signifie qu'il l'élèvera par son vol. C'est là [le sens de] « avec ses nageoires », car c'est en elles et par elles que s'accomplit l'essentiel de son ascension, etc.

Ici, égorger signifie élever : le Léviathan fera monter le bœuf sauvage par son propre vol. C'est pourquoi il le fait « avec ses nageoires », qui sont précisément le moyen de sa propre ascension.

⁹³ שזהו למעלה מכחם עצמם של הצדיקים הנקי שור הבר (וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לויתן⁹³ מענין הסנפירים).

ce qui dépasse la puissance propre des tsadikim appelés bœuf sauvage. (Voir aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Léviathan », au sujet des nageoires.)

Cette élévation conduit les tsadikim du bœuf sauvage à une hauteur qu'ils ne pourraient atteindre par leur propre force. La parenthèse renvoie au Pardes, dans sa section consacrée à l'explication des termes kabbalistiques (Erchei HaKinuyim), au sujet des nageoires du Léviathan.

אך באמת גם שור הבר יעלה את הלויתן כי בבחי' אחת עבודתם נעלית יותר אף

Cependant, en vérité, le bœuf sauvage élèvera lui aussi le Léviathan, car, sous un certain rapport, leur service est plus élevé, bien que

Pourtant, le bœuf sauvage élèvera lui aussi le Léviathan, car, sous un certain rapport, le service du second groupe est plus élevé. Cela reste vrai bien que leur service soit matériel.

שהיא בבחי' עבודה גשמיית [גשמיים] הרי כן צ"ל ע"פ התורה ושמחת בחגך⁹⁴ ואין שמחה אלא בבשר ויין⁹⁵ כו' ומצד זה יעלה הוא אותו.⁹⁶

ce soit un service matériel : après tout, c'est ainsi que la Torah l'ordonne : « Tu te réjouiras en ta fête », et « il n'y a de joie qu'avec la viande et le vin », etc. Et c'est sous cet aspect qu'il l'élèvera.

Le service matériel est précisément ce que la Torah ordonne : se réjouir pendant la fête, et cette joie s'exprime par la viande et le vin. Parce que ce service accomplit le commandement même de la Torah, il peut élever jusqu'au Léviathan.

וזה יראה הקב"ה לע"ל [לעתיד לבוא] לצדיקים כללות עבודתם בהאי עלמא ששניהם כא' [כאחד] טובים⁹⁷ בהאי האי עדיף ובהאי האי עדיף.

Et c'est ce que le Saint béni soit-Il montrera aux tsadikim dans les temps futurs : leur service dans ce monde, dans son expression générale et collective, car les deux sont également bons ; sous cet aspect, celui-ci est supérieur, et sous cet autre aspect, celui-là est supérieur.

Dans les temps futurs, D.ieu montrera aux tsadikim leur service dans ce monde dans son expression générale et collective : les deux voies sont bonnes, et chacune est supérieure à sa manière.

(הג"ה [הגהה]). עוי"ל [עוד יש לומר] שנקרא שור הבר ע"ד ורב תבואות בכח שור⁹⁸ ומימי לא קראתי לשורי שורי אלא לשורי שדי⁹⁹ והתורה נק' ראשית תבואתה¹⁰⁰ וכ"ז [וכל זה] נמשך בכח שור ע"כ נק' צדיקים אלו ע"ש שור הבר.

(Note : On peut encore dire qu'il est appelé le bœuf sauvage (chor habar), selon le verset : « Une abondante récolte vient de la force du bœuf », et selon l'enseignement : « De toute ma vie, je n'ai pas appelé mon bœuf "mon bœuf", mais mon bœuf "mon champ" » ; or la Torah est appelée « le commencement de Sa récolte », et tout cela est attiré par la force du bœuf. C'est pourquoi ces tsadikim sont désignés par le nom de chor habar.

Cette note donne une autre explication de ce nom : bar signifie aussi « grain », et « une abondante récolte vient de la force du bœuf », qui laboure le champ ; c'est pourquoi un sage appelait son bœuf « mon champ ». La Torah est appelée « le commencement de Sa récolte », et tout cela vient de la force du bœuf ; ainsi, ces tsadikim sont désignés comme le chor habar, le bœuf du grain.

ועו"ל [ועוד יש לומר] דהנה מבואר לעיל דבחי צדיקים אלו זהו ענין עמוד א' וצדיק שמו¹⁰¹ כו' וזהו בחי' יוסף הצדיק והוא נקי שור¹⁰² כמ"ש בכור שורו הדר לו¹⁰³ (וכמ"ש בזוהר פ' שמיני דל"ח ב' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם) ע"כ הג"ה [הגהה].

On peut encore dire : il a été expliqué plus haut que le niveau de ces tsadikim correspond à la notion de «un pilier, et son nom est Tsadik», etc. ; c'est le niveau de Yossef le Tsadik, qui est appelé bœuf, comme il est écrit : «Son bœuf premier-né, majesté est à lui.» (Comme il est écrit dans le Zohar, parachat Chemini, folio 38b, et dans le Mikdash Melekh, à cet endroit.) Fin de la note.

Une deuxième explication : le tsadik qui est le «pilier unique» est Yossef le Tsadik, que la bénédiction de Moché appelle bœuf : «Son bœuf premier-né, majesté est à lui.» Le Zohar sur la parachat Chemini, cité ici, parle du bœuf qui vient du côté gauche ; la note se termine par cette référence.

והנה הלויתן ישחוט את שור הבר בסנפיריו אף שכהיום שחיטה כזו פגומה¹⁰⁴ גמורה היא מחמת ההפסק כו' אבל לעתיד צ"ל כן דוקא.

Or le Léviathan abattra le bœuf sauvage avec ses nageoires, bien qu'aujourd'hui un tel abattage soit entièrement invalide en raison de l'interruption, etc. ; mais, dans les temps futurs, il doit précisément en être ainsi.

Aujourd'hui, un abattage avec une nageoire serait totalement invalide : il serait «défectueux», comme une lame ébréchée, car la coupure est interrompue. Dans les temps futurs, en revanche, il faut précisément procéder ainsi.

כי ענין השחיטה זו היא בחי' עליות שור הבר למעלה מעלה ע"י הלויתן המעלהו בסנפיריו. ולכן צ"ל הפסק בינתיים¹⁰⁵ שהרי א"א להיות כל העליי' [העלייה] בבת אחת.

Car cet abattage correspond à l'élévation du bœuf sauvage, toujours plus haut, par le Léviathan, qui l'élève avec ses nageoires. Il doit donc y avoir une interruption entre les étapes, car il est impossible que toute l'élévation ait lieu d'un seul coup,

Cet abattage est en réalité l'ascension du bœuf sauvage, porté par les nageoires du Léviathan jusqu'aux niveaux les plus élevés. Une interruption est nécessaire, car l'ascension entière ne peut pas se produire d'un seul coup.

כנודע שיש כמה היכלות היכל הזכות¹⁰⁶ היכל הרצון¹⁰⁷ כו' וא"א להיות כל העליות בפעם א' אלא הפסק בין היכל להיכל

comme on le sait, il existe plusieurs palais (heikhalot), le Palais du mérite, le Palais de la volonté, etc. ; il est impossible que toutes les élévations aient lieu en une seule fois : il y a plutôt une interruption entre un palais et le suivant.

Le Zohar décrit une succession de heikhalot, des palais, parmi lesquels le Palais du mérite et le Palais de la volonté, que l'on traverse en s'élevant. Il est impossible de les franchir tous d'un seul coup ; il y a une pause entre un palais et le suivant.

ולכן יתיר הקב"ה פגימה זו (ועיין מ"ש במ"א בענין עליית התפלה דרך ההיכלות עליונים כו' בביאור ענין מזוזה מימין¹⁰⁸ וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן גם כאן). והנה שור הבר יעלה את הלויתן ע"י שידקרנו בקרניו:¹⁰⁹

C'est pourquoi le Saint béni soit-Il permettra cette entaille. (Voir ce qui est écrit ailleurs au sujet de l'ascension de la prière à travers les palais supérieurs, etc., dans l'explication de la mezouza à droite ; ce qui y est écrit permettra de comprendre également le présent passage.) Or le bœuf sauvage élèvera le Léviathan en le transperçant de ses cornes.

Le Saint béni soit-Il permettra donc cette «entaille», puisque l'interruption fait partie d'une ascension qui doit se dérouler de palais en palais. Le texte renvoie à une discussion présentée ailleurs, dans l'explication de «la mezouza à droite», sur l'ascension de la prière à travers les palais supérieurs. Le paragraphe conclut en évoquant l'autre aspect : le bœuf sauvage élèvera le Léviathan en le transperçant de ses cornes.

DANS LA AVODA

Le maamar enseigne que l'âme atteint son plus haut degré par le service spirituel : l'intention du cœur dans la prière, l'amour « de toute ta force » et le sacrifice de soi lors de « Un », qui touchent la divinité elle-même. Pourtant, puisque ce monde est physique, les mitsvot pratiques et la joie des fêtes autour de la viande et du vin sont indispensables ; on les accomplit non pour se remplir le ventre, mais comme une élévation et une joie en D.ieu. Chaque manière de servir complète l'autre.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que la divinité elle-même ne peut être atteinte que par le service spirituel, tandis que la lumière des fêtes ne peut être attirée que par les mitsvot physiques ?
2. En quel sens le service du taureau sauvage est-il supérieur à celui du Léviathan, et en quel sens lui est-il inférieur ?
3. Que nous enseigne l'image du poisson traversant la mer « d'une seule poussée » sur le service du Léviathan, et pourquoi celui-ci est-il paisible plutôt qu'ardent ?
4. Comment « de toute ta force » et le sacrifice de soi lors de « Un » expliquent-ils pourquoi « Et il adviendra, si vous écoutez » n'est pas encore appelé accomplir pleinement la volonté de D.ieu ?
5. Pourquoi l'élévation du taureau sauvage doit-elle comporter une interruption, et pourquoi un abattage qui est invalide aujourd'hui sera-t-il permis dans le Monde futur ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לוינתן זה
« Là vont les navires ; voici le Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » Le verset du psaume de la Création qui ouvre le maamar.

Psalms 104:26 כ"ו: כ"ו

שם אניות יהלכו לוינתן זה יצרת לשחק בו:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כו.

2 לוינתן זה
En racontant la création, le Midrach dit que les eaux furent envoyées « vers le lieu du Léviathan », en rapprochant « vers ce lieu que Tu as fondé pour eux » de « ce Léviathan que Tu as formé ».

Shemot Rabbah 15:22 כ"ב: כ"ב

החדש הזה לכם - הדא הוא דכתיב (תהלים קד, יט): עשה ירח למועדים שמש ידע מבואו. הרבה מעשים כתב משה בתורה סתומים, עמד דוד ופירשם. אנו מוצאין ממעשה בראשית, משברא שמים וארץ ברא האור, שנאמר (בראשית א, א): בראשית ברא אלקים ואחר כך (שם שם, ג): ויאמר אלקים יהי אור. ודוד פרשו מאחר שברא אור, ברא שמים, שנאמר (תהלים שם, ב): עוטה אור כשלמה. והדר נוטה שמים כיריעה, הרי למדנו, משברא אור, ברא שמים. שלשה בריות קדמו את העולם: המים, והרוח, והאש. המים, הרו וילדו אפלה. האש, הרה וילדה ...

Autre interprétation : « Ce mois-ci sera pour vous » — c'est ce qui est écrit : « Il a fait la lune pour les fêtes ; le soleil connaît son coucher » (Psaumes 104:19). Nombreux sont les actes de D.ieu que Moïse a consignés dans la Torah et qui sont obscurs ; David se leva et les expliqua. Nous trouvons dans le récit de la Création que, lorsqu'Il créa les cieux et la terre, Il créa la lumière, comme il est dit : « Au commencement, D.ieu créa [les ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

3 לוינתן זה יצרת
La note date ce maamar de 5571 (1810-11) et renvoie à la liste des manuscrits imprimée plus loin dans le volume.

LA NOTE DE KEHOT

משנת תקע"א — ראה להלן ברשימת הכתבי-יד.

4 לוינתן זה יצרת
À propos de «De nombreuses filles ont accompli de vaillants exploits», le Zohar parle de petites créatures qui s'unissent à de grandes pour orner la Matronita et réjouir

les mondes supérieur et inférieur, «comme il est dit: "Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui."»

ספר הזהר, ויחי ע"ה: תשע"א-תשפ"א 75:771-781 Zohar, Vayechi

5 לוינתן זה יצרת
À propos de «Un homme de la maison de Lévi alla», le Zohar établit un lien entre la maison de Lévi, le Léviathan et la joie dans le monde, comme il est dit: «Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui.»

ספר הזהר, שמות י"ז: קפ"א-י"ח: קצ"ב 17:181-18:192 Zohar, Shemot

Voici une autre explication de ces versets : IL PRIT POUR FEMME UNE FILLE DE LEVI. Cela désigne le lieu qui se remplit de l'éclat du clair de lune (Malkuth).¹ Les trois dernières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas traduites.² Les deux premières lignes du texte hébreu de cette page ne sont pas traduites.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

6 לוינתן זה יצרת
Le Zohar comprend «Là vont les navires» comme désignant ceux qui vont et nagent dans cette mer jusqu'à venir s'unir à ce niveau, et alors: «Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui.»

ספר הזהר, בשלח י"ב: קמ"א-קמ"ז 12:141-147 Zohar, Beshalach

7 לוינתן זה יצרת
Expliquant comment le flux revient par Netsa'h et Hod vers le Tsadik, pour apporter bénédiction et joie, le Zohar dit: «Voici le secret que nous avons appris: "Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui": il s'agit du Tsadik.»

ספר הזהר, אחרי מות ד': ל"ה-ל"ט 4:30-5:39 Zohar, Achrei Mot

But the current of that river never ceases, and therefore the streams flow back to the two pillars, Nezah. and Hod, whence they traverse that Zaddik to find there blessings and joy.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 לוינתן זה יצרת
Le Zohar reprend son enseignement sur «Un homme de la maison de Lévi alla», établissant un lien entre la maison de Lévi, le Léviathan et le verset «Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui.»

ספר הזהר, שלח לך מ"ה: ש"ט-ש"י 45:309-314 Zohar, Sh'lach

1Most of this page does not appear in our Hebrew text as explained in the translator's note on page 163a.AND THE L-RD SAID TO MOSES, SPEAK UNTO THE CHILDREN OF ISRAEL... THAT THEY MAKE THEMSELVES FRINGES ON THE CORNERS OF THEIR GARMENTS, ETC. R. Hizkiah adduced here the verse: "And he showed me Joshua the high priest", etc. (Zech. 3, 1).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

9

קניגון

La transcription parallèle explique que kenigon désigne un divertissement : des nobles opposent un lion à un léopard et veillent à ce qu'aucun des deux ne détruise complètement l'autre.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ו על מארז"ל ע' קמא ואילך מבאר ענין "קניגון" שהוא ענין צחוק כמו שעושים השרים שיעמידו ארי עם נמר ויראו שיהי באופן שלא יזיק האחד את חברו לגמרי" ע"ש בארוכה.

10 בהמות נותן ללוינתן בקרניו וקורעו לוינתן נותן לבהמות בסנפיריו ונוחרו

Béhémot et le Léviathan sont le festin des justes dans le monde à venir : Béhémot frappe le Léviathan de ses cornes, et le Léviathan frappe Béhémot de ses nageoires. Le Midrach objecte qu'un tel abattage n'est pas valide et répond : « Une innovation dans la Torah sortira de Moi. »

ויקרא רבה י"ג:ג:33:13 Yayikra Rabbah

11

הכל שוחטין ובכל שוחטין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רפ"א חולין.

12

הכל שוחטין ובכל שוחטין ולעולם שוחטין חוץ ממגל קציר

« Tout le monde peut abattre ; on peut abattre à tout moment et avec n'importe quoi, à l'exception d'une faucille à moissonner, d'une scie, des dents et d'un ongle, car ils étranglent. » Le Midrach cite cette michna, tirée du premier chapitre de Houlin, contre un abattage effectué avec des nageoires.

Mishnah Chullin 1:2:ב'א: משנה חולין

השוחט במגל יד, בצור, ובקנה, שחיתו כשרה. הכל שוחטין ולעולם שוחטין, ובכל שוחטין, חוץ ממגל קציר, והמגרה, והשנים, והצפרן, מפני שהן חונקין. השוחט במגל קציר בדרך הליכתה, בית שמאי פוסל, ובית הלל מכשירין. ואם החליקו שניה, הרי היא כספין:

When a person had cut the throat [of an animal] with a hand sickle, a sharp flint stone, or with a reed, it is Cashér. All may slaughter, at any time, and with any instrument, excepting a reaping hook, a saw, the [sharp] teeth [of animals fixed in the maxillary bone], or with the finger nail, because the [first mentioned three] do not cut, but strangle [and tear]. When a person slaughtered an animal with a reaping hook, having teeth or notches, with the first or down stroke or cut ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

13

Le Talmud dit que Béhémot « sur mille montagnes » fut créé mâle et femelle, et que la femelle fut réservée aux justes dans le monde à venir ; la même page commence le

récit de la chasse future (kenigya) au Léviathan par l'ange Gavriel, qui se poursuit en 75a.

Bava Batra 74b:7:ב:74b:7: כבא בתרא ע"ד

ואף בהמות בהררי אלף - זכר ונקבה בראם, ואלמלי נזקקין זה לזה מתריבין כל העולם כולו. מה עשה הקדוש ברוך הוא? סירס הזכר, וצינן הנקבה ושמרה לצדיקים לעתיד לבא, שנאמר: "הנה נא כחו במתניו" - זה זכר, "ואונו בשרירי בטנו" - זו נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14

ותור בר

Le Targoum sur ce verset parle du « bœuf sauvage (tor bar) qui broute chaque jour sur mille montagnes » ; Béhémot est donc le chor habar.

Aramaic Targum to Psalms 50:10:י"י:50:10 תרגום תהלים

ארום דילי כל חות חורשא (ועתדת לצדיקא בגן עדן) בעירי דכנו (ותור בר דרעי בכל יומא) בטורין אלפא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

15

הא' אותן שהם בסתר

La version qui y figure ajoute que ces tsadikim sont « cachés dans le monde et inconnus des hommes, car leur service est entièrement spirituel ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: "בסתר בעולם ולא נודעו לבניא כי עבודתם הכל ברוחני".

16

שעבודתם ברוחניות

La note renvoie à ce discours du Rabbi sans le citer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ב ע' 321. במאמרי אדה"ו — מארז"ל ע' קמד מבאר "עבודתם הוא רק ברוחניות, דהיינו לעשות יהודים עליונים באצילות ובהם כמה מדרגות שונות בעליות רבות מאד עד עצמות אא"ס כו' . . והדוגמא לזה הוא בעבודה של האבות שכל בחי העבודה שלהם הוא ברוחניות שיחורו יהודים העליונים כמו ע"י חפירות בארות ופיצול המקלות . . וכגון זה היו צדיקים בדורות התנאים וכן בכל דור ודור כמו רשב"י".

17

שבדאי לא הי יכול לקיים במעשה

La note indique que le Rabbi demande pourquoi Rabbi Chimon bar Yo'haï ne reçut pas miraculeusement les mitsvot — une soukka, par exemple — et explique que les mitsvot physiques doivent être accomplies précisément dans le cadre naturel des choses matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בד"ה ונקדשתי — תשמ"ז אמאי לא קיים המצות בגשמיות ע"י נס, דהיי יכול להעשות לו נס שיהיו אצלו מצות סוכה וכו', ומבאר שקיום המצות בגשמיות צ"ל דוקא ע"פ טבע הגשמיות. ראה לקו"ש ח"ה ע' 80 ואילך. ושי"נ.

18

רק מחרובא

La note renvoie à l'entrée consacrée à la caroube dans cette anthologie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדרש תלפיות ענף חרוב.

19

וכן האריז"ל

La transcription parallèle porte : « comme le Ari zal et ses compagnons de sa génération, le Baal Chem Tov et ses compagnons de sa génération, et ainsi dans chaque génération ».

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"ז שם "וכמו האריז"ל וחביריו בדורו והבעש"ט ז"ל וחביריו בדורו וכך בכל דור ודור". בסה"מ תקע"א ע' קסד: "ומהם היה האריז"ל בדורו (פי' שהי' בו גם מבחי' זו ולא זו בלבד) והבעש"ט ז"ל בדורו".

20

ע"ד מ"ש בזה . . ע"פ וידגו לרוב בקרב הארץ

La note renvoie au commentaire de l'Admour Haemtsai sur le Zohar pour le passage concernant «qu'ils se multiplient comme les poissons».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורו"ז לאדה"א קמט, א.

21

La bénédiction de Yaakov à Éphraïm et Menaché : « qu'ils se multiplient comme les poissons, abondamment, au milieu du pays. »

Genesis 48:16 מ"ח ט"ז

הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבָרְכֵם וַיִּצְחַק וַיִּדְגּוּ לָרֹב בַּקָּרֶב הָאָרֶץ:

the angel who hath redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

נוני ימא

La note renvoie également à cet endroit pour les «poissons de la mer».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ לעיל ז, א. ביאורו"ז בשלח מא, ג. שער האמונה פנ"ג.

23

בארץ — והבי

Le renvoi est à 18c, la page de ce maamar lui-même, où une note du Rabbi Rachab sur ces mots est imprimée dans un ajout; le contenu de la note n'est pas donné ici.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יח, ג בהוספה הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע.

24

ושמחת בחגך

« Vous vous réjouirez lors de votre fête. » Le commandement de se réjouir pendant la fête, exemple donné dans le maamar du service divin accompli par les mitsvot matérielles.

Deuteronomy 16:14 ט"ז י"ד

וְשִׂמְחָתָּ בְּחַגְּךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וְהָלֹוִי וְהָגֵר וְהַיֵּתוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Et tu te réjouiras lors de ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

25

מועדי ה'

« Les rendez-vous de D.ieu, que vous proclamerez comme convocations saintes. » Le maamar s'appuie sur cette expression pour dire que les fêtes attirent les lumières supérieures.

ויקרא כ"ג:2

דִּבֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲלֵהֶם הֵם מוֹעֲדֵי:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: The appointed seasons of the L-RD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are My appointed seasons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, ב.

26

אי אפשר להגיע (אן רירען בל"א)

La note renvoie à cet endroit au sujet des mots «pour atteindre (an rirn)».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ליקוט משיחת ש"פ תצא תנש"א הערה 94.

27

והם נקראים נוני ימא

La version qui s'y trouve ajoute que l'âme de Moché était de ce niveau, comme il est dit: «Je l'ai retiré de l'eau», bien qu'il ait été celui qui transmet la Torah; autrement dit, il fut attiré vers ce niveau afin de rectifier le monde.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א נוסף: " (ומזה היה נשמת משה שנאמר בו מן המים משיתיהו הגם שהוא דוקא נתן התורה היינו שנמשך בבחי' זו לתקן העולם) ".

28

לשון התחברות

La note renvoie à cet endroit, en citant le Rachba, pour le sens de «Léviathan» comme désignant l'union.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהכותב לעין יעקב לבי"ב עד, ב בשם הרשב"א.

29

הפעם ילוח אישי אלי

À la naissance de Lévi, Léa dit : « Cette fois, mon mari sera lié à moi, car je lui ai donné trois fils » ; c'est pourquoi il fut appelé Lévi. Le maamar lit livyasan, Léviathan, comme dérivant de la même racine : lier.

Genesis 29:34 ט"ט ל"ד

וַתֵּהָרַע עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עֵתָּה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יִלְדֹתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עָלַי כִּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי:

Et elle conçut de nouveau, et enfanta un fils ; et elle dit : « Cette fois, mon mari sera attaché à moi, car je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi il fut appelé Lévi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 39 Yaakov « prit parmi ce qui lui était venu en main un présent (min'ha) pour Esav, son frère ». Les premiers mots du discours cité au sujet du sens de min'ha.

בראשית ל"ב:יד

וַיֵּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו:

Et il passa là la nuit ; puis il prit de ce qu'il avait avec lui un présent pour Ésaü, son frère :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40 יצחק חפר בארות
Ces mots citent Genesis 26:18 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית כ"ו:יח

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמַת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:

Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, car les Philistins les avaient bouchés après la mort d'Abraham ; et il leur donna les noms que son père leur avait donnés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית כו, יח-כב.

- 41 יצחק חפר בארות
Yitzchak creusa de nouveau les puits de son père Avraham et en creusa de nouveaux, Esek, Sitna et Re'hovot. Le maa-mar interprète le creusement des puits comme l'élévation des mayin noukvin.

בראשית כ"ו:יח-יט

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמַת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵּי־יִצְחָק בְּנָחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:

And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham; and he called their names after the names by which his father had called them. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of living water.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42 יצחק חפר בארות
Le Zohar sur Toldot dit que Yitzchak, connaissant le secret de la sagesse, s'appliqua à creuser un puits d'eau afin de s'affermir dans la foi, comme l'avait fait Avraham.

ספר זוהר, תולדות י"ב:צ"ט-י"ד:ק"ח

Zohar, Toldot 12:99-14:108 AND ISAAC DIGGED AGAIN THE WELLS, ETC. R. Eleazar said: 'In digging these wells Isaac acted fittingly, for he discerned from his knowledge of the mysteries of Wisdom that in this way he could attach himself more firmly to his faith. Abraham likewise made a point of digging a well of water. Jacob found the well already prepared for him, and he sat down by it. Thus they all looked for a well and strove through it to preserve their faith pure and undiminished. And nowadays Israel hold fast to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 43 רפ"ו דברכות

L'Admour Hazaken cite là la même Guemara : la deuxième partie du Chema ne constitue pas encore « l'accomplissement de la volonté du Maître du monde », car la lumière attirée par les mitsvot demeure cachée et enveloppante ; « accomplir Sa volonté », c'est lorsque la lumière enveloppante rayonne à l'intérieur de la lumière intérieure, ce qui constitue le but d'une demeure ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

לה, ב. ראה לעיל פי בשלה ב, ב ובמ"מ לשם.

- 44 Le Talmud concilie deux versets : l'un parle du cas où Israël accomplit la volonté du Tout-Puissant, l'autre — « tu recueilleras ton blé », tiré de la deuxième section du Chéma — du cas où il ne l'accomplit pas.

ברכות ל"ה ב:ה-ו

לֹא קָשִׁיָּא: כָּאן בְּזִמְנָא שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאן בְּזִמְנָא שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תְּנוּ רַבָּנָן: "וְאַסְפֶּת דְּגִנְךָ" מַה תִּלְמוּד לּוֹמֵר? — לִפִּי שְׁנָאֵמַר: "לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּידֶךָ" — יָכוֹל דְּכָרִים כְּכֶתֶבְךָ, תִּלְמוּד לּוֹמֵר: "וְאַסְפֶּת דְּגִנְךָ" — הִנֵּהג בְּהוֹן מִנְהַג דְּרַךְ אֶרֶץ, דְּכָרִי רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל.

Il n'y a pas de contradiction : la dernière parole se rapporte au temps où Israël accomplit la volonté de D.ieu, et la première, au temps où Israël néglige Sa volonté. Nos Sages ont enseigné : « Et tu recueilleras ton blé » — que nous enseigne cette parole ? Puisqu'il est écrit : « Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit » (Jos. 1:8), on pourrait penser que ces paroles doivent être comprises à la lettre ; c'est pourquoi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 45 עושים רצונו של מקום

Tosafot explique que la deuxième section du Chéma parle bien de personnes qui accomplissent Sa volonté, « mais elles ne l'accomplissent pas aussi pleinement, car elles ne sont pas des tsadikim parfaits ».

Tosafot on Berakhot 35b על ברכות ל"ה

- 46 בכל מאדך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » La première section du Chéma ; la deuxième section ne comporte pas les mots « de toute ta force ».

דברים ו:ה

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

47

והיה אם שמוע תשמעו

« Et il arrivera, si vous écoutez attentivement Mes commandements [...] d'aimer D.ieu, votre D.ieu, et de Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. » La deuxième section du Chéma.

Deuteronomy 11:13:א"י:ב"ב

וְהָיָה אִם־שָׁמַעְתֶּם אֶת־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ כְּכָל־לְבַבְכֶּם וּכְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

« Les eaux tarissent dans la mer, et le fleuve devient sec et aride. » Les passages du Zohar cités ici rapportent ce verset.

Job 14:11:א"י:ב"ב

אֲזַל־מַיִם מִנְיָיִם וְנָהָר יִתְרַב וַיִּבֶשׁ:

As the waters fail from the sea, And the river is drained dry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ונהר יחרב ויבש

Le Zohar demande comment le jardin d'en haut peut porter des fruits en exil, alors qu'il est écrit : « et le fleuve devient sec et aride », puis répond que la lumière semée depuis le commencement continue à porter d'elle-même des fruits.

Zohar, Terumah 74:734-76:742:ע"ד:תשל"ד
ע"ו:תשמ"ב

In that time one might think "the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up" (Job. 14, 11), so how can the world be sustained at all? Therefore it says that "a light is sown", that is to say, continually sown. Now from the time when the stream was cut off from the Garden, the Gardener has ceased to visit it; but the light sows itself, bringing forth fruit out of itself, like a garden which brings forth without being sown, though it must be admitted ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

50

ונהר יחרב ויבש

Dans son introduction, le Zohar interprète le verset ainsi : « aride » désigne la destruction du Premier Temple et « sec », celle du Second ; après quoi toutes les lumières qui brillaient pour Israël s'obscurcirent.

Zohar, Introduction 12:92-104:ק"ד:ב"ב:צ"ב

The same is implied in the verse "and the river faileth and drieth up" (Job. 14, 11): "faileth", referring to the first Temple, and "drieth up" to the second Temple. And so "He smote the two strong lions of Moab" (Moab- Meab, of the father), namely the Temples of the Father in heaven, by whom they were now destroyed, so that all lights which illuminated Israel were now darkened.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51

לרחוק דא יעקב

À propos de « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche », le Zohar dit : « À celui qui est loin : c'est Yaakov ; et à celui qui est proche : c'est Yosef. » Le Ramaz commente ce passage.

Zohar, Introduction 12:84-92:צ"ב:פ"ד-צ"ב:פ"ד

because of the twofold peace here below, one for Jacob and one for Joseph, as it is written, "Peace, Peace, to him that is far off and to him that is near" (Is. 57, 19): "to him that is far of" refers to Jacob, "and to him that is near" refers to Joseph. "To him that is far" is parallel to "From afar the L-rd appeared unto me" (Jer. 31, 3), as well as to "And his sister stood afar off" (Exod. 2, 4); "and to him that is near" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

52

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël. » Ce sont les premiers mots de l'explication de la paracha d'Emor citée au sujet du sacrifice de soi.

Leviticus 22:32:כ"ב:ל"ב

וְלֹא תַחֲלִילוּ אֶת־שְׁמִי קֹדֶשׁ וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

סדי"ה וללכן שתי בנות

Le début de ce discours : Léa et Ra'hel correspondent aux lettres de la pensée et aux lettres de la parole, au monde caché et au monde révélé. Le texte renvoie à sa conclusion, au sujet de « mon mari sera uni à moi ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כב, ד.

54

וללכן שתי בנות

« Et Lavan avait deux filles. » Ce sont les premiers mots du discours cité à propos de « mon mari s'attachera à moi ».

Genesis 29:16:ט"ז:ט"ז

וְלָלְכָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לָאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

Laban avait deux filles : l'aînée s'appelait Léa, et la cadette, Rachel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ובדי"ה נשא את ראש

Les trois familles lévétiques, Guerchon, Kehat et Merari, correspondent là à trois niveaux ; lorsque Léa donna naissance à Lévi, elle dit donc : « Cette fois, mon mari sera uni à moi, car je lui ai donné trois fils ». Léa est la mère des six attributs émotionnels d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' נשא כא, ד.

56

נשא את ראש בני גרשון

« Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon. » Ce sont les premiers mots de l'autre discours cité ici.

Numbers 4:22:כ"ב:ד

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 התפשטות הגשמיות קרוב למעלת הנבואה

Sur l'intention dans la prière : les hommes pieux, auteurs de bonnes actions, s'isolaient et se concentraient dans leur prière, « jusqu'à atteindre un dépouillement de la matérialité et un renforcement de l'intellect, jusqu'à approcher du niveau de la prophétie ».

Shulchan Arukh, Orach Chayim 98:1 אורח חיים ערוך, שולחן ערוך, א"ח

... מתבודדים ומכוונים בתפלתם עד שהיו מגיעים להתפשטות הגשמיות ולהתגברות כח השכלי עד שהיו מגיעים קרוב למעלת הנבואה ואם תבא לו מחשבה אחרת בתוך התפלה ישתוק עד שיתבטל המחשבה וצריך שיחשוב בדברי המכניעים הלב ומכוונים אותו לאביו שבשמי ולא יחשוב בדברי שיש בהם קלות ראש: הגה ויחשוב קודם התפלה מרוממות האל יתעלה ובשפלו האדם ויסיר כל תענוגי האדם מלבו [הריי ריש פי אין עומדין] ואסור לאדם לנשק בנוי הקטנים בב"ה כדי לקבוע בלבו שאין אהבה כאהבת המקום ברוך הוא [בנימין זאב סימן קס"ג ואגודה פרק כיצד מברכין]:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

58 שמונים שנים

L'Admour Hazaken cite là le Pri Etz 'Haïm (Chaar Keriat Chema che'al HaMitah, chapitre 1): le Chabbat, pendant son sommeil, le Ari zal entendit à l'académie céleste des enseignements merveilleux sur Balak et Bilam qu'il n'aurait pu exposer en quatre-vingts ans, car sa perception était une «vision» de la 'Hokhma elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל צו ד"ה והניף פ"ב (יז, ב) וש"נ [כ].

59 ארו"ל משהרב ביהמ"ק

La journée compte douze heures : pendant les trois premières, D.ieu étudie la Torah ; pendant les trois suivantes, Il juge le monde ; pendant les trois qui suivent, Il le soutient ; et pendant les trois dernières, « Il s'assied et joue avec le Léviathan, comme il est dit : "Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui." »

Avodah Zarah 3b:11א"ב: עבודה זרה ג' ב'

ברביעיות מאי עביד? יושב ומלמד תינוקות של בית רבן תורה, שנאמר: "את מי יורה דעה ואת מי יבין שמועה גמולי מחלב עתיקי משדנים." למי יורה דעה ולמי יבין שמועה? לגמולי מחלב ולעתיקי משדנים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, ב.

60 ע"פ וכל בניך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה להנדפס לקמן פי ראה רכט, א.

61 «Ah! si tu étais pour moi comme un frère, nourri aux seins de ma mère.» Les premiers mots d'un discours cité ici.

Song of Songs 8:1א' ח' שיר השירים

מי יתנה כָּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׂדֵי אִמִּי אֲמָצָאָה כְּחוּץ אֶשְׁקֶה גַם לֹא־יָבוֹז לִי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 שעבודתם בגשמיות לקיים מצות מעשיות

La version qui s'y trouve ajoute que le service physique est nécessaire parce que ce qui est tombé dans la brisure en Béria, Yetsira et Assiya, dans noga, doit être raffiné à partir de la grossièreté des aliments, de la viande et du vin ; les tsadikim spirituels opèrent un second raffinement, par la 'Hokhma, vers le véritable néant, et c'est cela que représente le Léviathan abattant le taureau sauvage.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א עי קסד יש כאן הוספה: " (דהיינו מפני שהוא ממש שנפל בשבירה בב"ע ובנוגה דבי"ע שצריך בירור להפשיט מחומריות הנוגע המעורב טו"ר או אפי' ביטול היש דבי"ע שזהו בירור הא' והיינו ע"י הצדיקים שבבחי' ה' שעבודתם בגשמיות וזהו ענין כוונת המאכלים בשר ויין כו', משא"כ צדיקים שבבחי' (הב') [הא'] עבודתם ברוחני וכמ"ש במ"א שיש ב' מיני בירור הא' ע"י המלי והב' ע"י חכמה דבחקמה אתברירו בירור אחר בירור להיות נכלל באין ממש, והיינו מה שהלוינתן שוחט את שור הבר כו', וכמ"ש ההפך בין נשמת משה שהי' מבחי' פנימיי דמ"ה וכמ"ש מן המים משיתיהו ובין נשמת אליהו בין דמ"ה וד"ל): " כי באמת צ"ל בשו"ה וע"פ.

שארז"ל

63

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 271a pour ces mots.

Zohar II, 271aא' זח"ב רע"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רע"א, א. ס' הבהיר ס"י מד [קב]. ועי' ח' דברים (מ, ג) [כ].

64

וצדיק שמו

Sur quoi le monde repose : selon l'un des avis du Talmud, «sur un seul pilier, dont le nom est Tsadik, comme il est dit : "Le tsadik est le fondement du monde." »

Chagigah 12b:3ג' חג"ה

וְחִכְמִים אוֹמְרִים: עַל שְׁנַיִם עֶשֶׂר עֲמוּדִים עוֹמֶדֶת, שְׁנֵאָמַר: יֵצֵב גְּבוּלוֹת עַמִּים לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: שְׁבַעַה עֲמוּדִים, שְׁנֵאָמַר: "חֲצֵבָה עֲמוּדִיהָ שְׁבַעַה". רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן שְׁמוּעַ אוֹמֵר: עַל עֲמוּד אֶחָד, וְצַדִּיק שְׁמוֹ, שְׁנֵאָמַר: "וְצַדִּיק יְסֹד עוֹלָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65

עמוד א' וצדיק שמו

Dans les suppléments du Zohar, citant le Sefer HaBahir: «Il y a un pilier qui va de la terre au firmament, et son nom est Tsadik... et il porte le monde entier»; même s'il

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וא"א לבאר דבר זה בדיבור איך ומה הוא

La version qui s'y trouve porte : « Il est impossible d'expliquer convenablement cette question par écrit, ce qu'elle est et comment elle se présente. »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א: "ואי אפשר לבאר דבר זה היטב בכתב ובמכתב איך ומה הוא".

77 העולם כולו עומד על לויתן

Le Léviathan fut créé le cinquième jour, « et entre ses deux nageoires se tient la barre centrale de la terre », et le Saint béni soit-Il joue avec lui chaque jour.

Pirkei DeRabbi Eliezer 9:7ז"ז פרקי דרבי אליעזר ט':ז

במחמשי השריץ מן המים לזיתו נחש בריח, מדורו במים התחתונים, ובין שני סנפיריו הבריח התיכון של ארץ עומד, וכל התנינים הגדולים שבים מונו של לזיתו והקדוש ברוך הוא שחק עמו יום יום והוא פותח פיו והתנין הגדול שבא יומו להאכל הוא בורח ונס ונכנס לתוך פיו של לזיתו והקדוש ברוך הוא שחק בו, שנאמר (תהלים קד, כו): "לזיתו זה יצרת לשחק בו".

On the fifth day He brought forth from the water the Leviathan, the flying serpent, and its dwelling is in the lowest waters; and between its fins rests the middle bar of the earth. All the great sea monsters in the sea are the food for the Leviathan. Every day it opens its mouth, and the great sea monster destined to be eaten that day (tries) to escape and flee, but it enters the mouth of the Leviathan; and the Holy One, blessed be He, plays with it, as it ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

78 העולם כולו עומד על לויתן

« Nous avons appris : le monde entier ne repose que sur une seule nageoire du Léviathan. »

Zohar, Mishpatim 3:264-275ע"ה ספר זוהר, משפטים ג:רס"ד-ע"ה

79 העולם כולו עומד על לויתן . . כנוע בדברי רז"ל

« Le Léviathan qui se tient au bord de la mer, et le monde repose sur ses nageoires : cela, c'est "le tsadik est le fondement du monde", sur lequel repose le monde entier. »

Zohar II, 34בב, לד, זח"ב

Zohar III, 279א, זח"ג רעט, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

פדרא"א ספ"ט. זח"ב לד, ב. קח, ב. זח"ג רעט, א. ועוד.

80 ולעתיד הלוייתן יעשה מלחמה

La note indique que la parabole de cette guerre et sa signification sont toutes deux expliquées en détail à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

המשל והנמשל נתבאר בארוכה במאמרי אדה"ז-מארי"ל ע' קמו ואילך.

81 פני שור מהשמאל

Dans la vision du char d'Ézéchiél, chaque créature a une face d'homme, une face de lion à droite, « une face de

bœuf à gauche », et une face d'aigle. La gauche est le côté de la Guevoura.

יחזקאל א':10Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם ופני-שור מהשמאל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

82 אינו כפשוטו שיאכל בשר השור . . וישיש בו

La transcription parallèle précise que l'intention ne concerne pas, à D.ieu ne plaise, la substance physique de la viande du bœuf, mais son raffinement, qui ajoute connaissance divine et joie ; la joie provient précisément du raffinement de la viande et du vin.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"ז שם ע' קמט "ואין כוונתו ח"ו מפני גשם הבשר של השור, אלא מצד בחי הברור שלו שמוסיף דעת ושמחה אלקית מבחי הרוחניות . . השמחה באה דוקא מבחי הברורי דבשר ויין וכה"ג שמתברר מהם להיות מחמתן שמחה אלקית בבחי הרוחניות".

83 הנחת כ"ק אדה"א ממאמר זה בסי' מאמרי אדה"ז על מארי"ל ע' קמא ומתחיל

La note signale qu'une transcription de ce maamar par l'Admour Haemtsai y est imprimée, commençant par « Pour comprendre la parole des Sages au sujet du jeu du monde futur », ainsi qu'une autre transcription p. 144.

LA NOTE DE KEHOT

להבין מארי"ל בענין השחק דלעתיד. עוד הנחה שם ע' קמד. הנחת כ"ק אדמו"ר הצ"צ נדפס בסה"מ תקע"א. נתבאר גם במאמרי אדה"א דרושי חתונה ח"ב ע' תרמא ואילך. ביאור על מאמר זה נדפס באוה"ת שמיני ע' תפה. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה מכת"י. ראה תורת חיים בראשית ד"ה ויתן לך פיי ואילך. ובלקו"ש ח"ב ע' 177 "והוא באופן אחר ממ"ש בלקו"ת. כן מובא מאמר זה — בקצור הביאור בסי' שני המאורות עמוד יו"ד" (והוא המאמר שנדפס במאמרי אדה"ז שם). ראה ד"ה לויתן — תשמ"ו.

84 רשבי" כשהי' במערה . . ניזונים רק מחרובא כו'

Fuyant le décret romain, Rabbi Chimon bar Yo'hai et son fils s'assirent dans une grotte, où « un miracle se produisit : un caroubier et une source d'eau furent créés pour eux », et ils étudièrent la Torah toute la journée.

Shabbat 33b:3-4ד"ד-ג:ב שבת ל"ג

אמרו לו: נָשִׁים יוכיחו! — שִׁמְבֹטֹלוֹת אֶת בְּעֻלְיָהֶן. גוֹיִם יוכיחו! — שִׁמְבֹטֹלִין אֶת יִשְׂרָאֵל. תִּינוּקוֹת יוכיחו! — שִׁמְבֹטֹלִין אֶת אֲבֵיהֶן. תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּן יוכיחו! הֵתֵם כְּרַבִּי גוֹרִיוֹן, דָּאֵמֵר רַבִּי גוֹרִיוֹן וְאִתִּיקָא רַב יוֹסֵף כְּרַבִּי שְׁמַעְיָה: בְּזֶמֶן שֶׁהַצְדִּיקִים בְּדוֹר — צְדִיקִים נִתְפָּסִים עַל הַדּוֹר, אֵין צְדִיקִים בְּדוֹר — תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבִּן נִתְפָּסִים עַל הַדּוֹר. אָמַר רַבִּי יִצְחָק בַּר יְעִירִי, וְאָמַרִי לָהּ אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן זִוְרָא: מֵאֵי קָרָאָה — "אִם לֹא תִדְעִי לָךְ הִיפָּה בְּנָשִׁים ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת לג, ב.

85 כמארוז"ל בזמן הבית אין כו'

Lorsque le Temple existait, « il n'y a de joie qu'avec de la viande », comme il est dit : « Tu offriras des sacrifices de paix, tu mangeras là et tu te réjouiras » ; à présent qu'il n'existe plus, « il n'y a de joie qu'avec du vin », comme il est dit : « Le vin réjouit le cœur de l'homme. »

Pesachim 109a:5ה"א: ק"ט א: פסחים

תנא, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שבית המקדש קיים אין שמחה אלא בכשר, שנאמר: "וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשִׂמְחָתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ", וְעַכְשֵׁי שְׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קָיָים, אִין שְׂמִיחָה אֵלָּא בַּיָּיִן, שְׁנֵאמַר: "וַיֵּיזֶן שְׂמִיחָה לִבָּב אָנוּשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

הובא ברש"י ר"ה ו, ב ד"ה מי אמרי. וע' פסחים קט, א. [כ].

86 דוד ה"י מחבר

Un 'hassid est celui qui agit avec bonté envers son Créateur, « comme David, qui reliait. Et que reliait-il ? Il reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il. »

Zohar III, 222bבזח"ג רכב,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רכב, ב. [כ]. אור התורה תהלים ע' תתקיד.

87 שמות י"א ב'

La note cite le passage du Zohar tel qu'il est rapporté là : « "Un homme alla" : c'est le Saint béni soit-Il, comme il est écrit : "D.ieu est un homme de guerre." »

LA NOTE DE KEHOT

"ס"פ וילך איש דא קוב"ה דכתיב ה' איש מלחמה" — אוה"ת בראשית-א דף רצט, א. וראה יהל אור ע' תז.

88 « Car à Moi appartient toute bête de la forêt, le béhémoth sur mille montagnes. » Le verset à propos duquel le Targoum nomme le bœuf sauvage.

Psalms 50:10תהילים נ"י:

כִּי־לִי כָל־חַיְתֵי־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהָרֵי־אֶלֶף:

Car toute bête de la forêt est à Moi, ainsi que le bétail sur mille collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 Le Zohar dit que les poissons se multiplient dans l'eau et meurent s'ils viennent sur la terre ferme, mais ceux-ci sont « issus de la grande mer » et se multiplient « au milieu de la terre », contrairement à tous les autres poissons. Le maamar applique cela aux tsadikim tels que l'Arizal ; les poissons qui ne vivent que dans la mer sont les anges.

Zohar, Balak 6:51-59ג"ט-נ"א: בלק ו: הוהר,

When those "lads" are duly blessed, then "they swarm like fishes in the midst of the earth". Fishes multiply in the sea and die as soon as they are brought to dry land, but these, although they come from the Great Sea, have their increase in the midst of the earth.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

90 «Tous tes enfants seront enseignés par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.»

ישעיהו נ"ד:י"גIsaiah 54:13

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

91 בר לבב

« Celui qui a les mains propres et le cœur pur (bar levav) » pourra gravir la montagne de D.ieu. Le maamar interprète le bar du « taureau sauvage » comme désignant cette pureté.

Psalms 24:4תהילים כ"ד:

נָקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשָּׂא לְשׁוֹן נָפֶשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כד, ד. "שאיין לו רק לב אי לאביו שבשמים, והוא גם לבו לב בשר נתברר מכל וכל רק לה' לבדו" — מאמרי אדה"ז שם ע' קמט.

92 רשפי אש

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'ardeur de la joie qui naît de la viande.

Song of Songs 8:6שיר השירים ח':

שִׁמְנֵי כְחוֹתָם עַל־לֶבָב כְּחוֹתָם עַל־זְרוּעַךְ כִּי־עָזָה כְּמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָהּ רִשְׁפֵּיהּ אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתִּיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ועי' בפרדס בעה"כ ערך לוינתן

Une partie de l'entrée du Pardes y est citée : les nageoires sont 'Hessed et Guevoura.

LA NOTE DE KEHOT

חלק נעתק ביהל אור ע' תה דסנפירין הם חו"ג.

94 ושמחת בחגך

« Vous vous réjouirez lors de votre fête. » Le commandement de la Torah, qui explique pourquoi le service matériel du taureau sauvage peut élever le Léviathan.

Deuteronomy 16:14דברים ט"ז:

וְשִׂמְחָתָּ בְּחַגְּךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְהָלֹלִי וְהָגֵר וְהַיְתוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ:

Et tu te réjouiras lors de ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, le Léviite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 אין שמחה אלא בבשר ויין

Lorsque le Temple était debout, « il n'y a de joie qu'avec de la viande » ; à présent qu'il ne l'est plus, « il n'y a de joie qu'avec du vin ».

Pesachim 109a:5ה"ה:א:ט"ז פסחים ק"ט

תנ"א, רבי יהודה בן בתיא אומר: בזמן שביית המקדש קיים אין שמחה אלא בבשר, שנאמר: "וּבְחַתְּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שֶׁם וְשִׂמְחַתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ", וְעַכְשֵׁי שְׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קָיָים, אֵין שְׂמִיחָה אֱלָא בַיָּיִן, שְׁנֵאמָר: "וַיֵּין יִשְׂמַח לִבָּב אָנוּשׁ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 שו"ה אלא בבשר — ומצד זה יעלה הוא אותו

La note indique que la version qui s'y trouve comporte un ajout à cet endroit ; elle ne le cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"א ע' קסו יש הוספה.

97 שניהם כא' טובים

« Car vous ne savez pas lequel réussira, celui-ci ou celui-là, ou si tous deux ensemble seront bons. » Le maamar fait écho au verset : les deux sortes de service sont bonnes.

Ecclesiastes 11:6ו"א:ו"ו:ה' קהלת

בבקר ורע את-ורעה ולערב אל-תנח ידך כי אינך יודע אי זה יכשר הנה או-זה ואם-שניהם כאחד טובים:

Le matin, sème ta semence, et le soir, ne laisse pas reposer ta main ; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si les deux seront également bons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 ורב תבואות בכח שור

« Là où il n'y a pas de bœufs, la mangeoire est propre, mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf. »

Proverbs 14:4ד"ד:ד"ד:שלי משלי

באי' אלפים אבוס בר ורב-תבואות בכח שור:

Là où il n'y a pas de bœufs, la crèche est propre ; mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, ד.

99 ומימי לא קראתי . . אלא לשורי שדי

Un sage a dit : « De toute ma vie, je n'ai pas appelé ma femme "ma femme" ni mon bœuf "mon bœuf", mais ma femme "ma maison" et mon bœuf "mon champ". » Le maamar s'appuie sur ces paroles pour montrer que les récoltes du champ viennent grâce au bœuf.

Shabbat 118b:10-11א"י:י"א:י"ב שבת ק"ח

אמר רבי יוסי: מימי לא קריתי לאשתי "אשתי" ולשורי "שורי", אלא לאשתי — "ביתי", ולשורי — "שדי". אמר רבי יוסי: מימי לא נסתכלתי במילה שלי. איני? והאמרו לקה לרבי: מאי טעמא קרו לך רבינו הקדוש? אמר להו: מימי לא נסתכלתי במילה שלי. ברבי מילתא

לוינתן זה יצרת לשחק בו

אחריתי הנה בקה, שלא הכניס ידו תחת אבנטו. ואמר רבי יוסי: מימי לא ראו קורות ביתי אימרי חלוקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת ק"ח, ב.

100 ראשית תבואתה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Ses récoltes. » Le maamar applique cette expression à la Torah.

Jeremiah 2:3ג'ג:ב'רמיהו

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

101 וצדיק שמו

Selon une opinion du Talmud, le monde repose « sur un seul pilier, dont le nom est Tsadik, comme il est dit: "Le tsadik est le fondement du monde." »

Chagigah 12b:3ג'ג:ב'חגיגה

והכמים אומרים: על שנים עשר עמודים עומדת, שנאמר: "יצב גבולות עמים למספר בני ישראל". ויש אומרים: שבעה עמודים, שנאמר: "תצבה עמודיה שבעה". רבי אלעזר בן שמוע אומר: על עמוד אחד, וצדיק שמו, שנאמר: "וצדיק יסוד עולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

102 והוא נקי שור

À propos de «un taureau et un bœlier pour les sacrifices de paix», le Zohar, dans la paracha Chemini, dit qu'un taureau fut offert parce que le taureau est entier, et qu'il vient du côté gauche, comme il est dit: «la face d'un taureau à gauche.»

Zohar, Shmini 4:49-5:59ט"ט:ה':ג'ספר הזהר

103 בכור שורו הדר לו

Bénédiction de Moché à Yossef: «Son premier-né, un taureau, est sa majesté, et ses cornes sont les cornes d'un re'em, le bœuf sauvage.»

Deuteronomy 33:17ו"ז:ל"גדברים

בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרניו בהם עמים ינגח יחדו אפסי-ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יז.

104 שחיטה כזו פגומה

La note renvoie à ce discours du Rabbi sur l'égorgement « imparfait ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י"ב ע"י 177.

105 ולכן צ"ל הפסק בינתיים

Le Tsemah Tsédek cite ce passage et propose une autre explication : les lettres de pegimah forment magefah, une épidémie, et c'est maintenant, tant que le monde n'est pas encore raffiné, que l'entaille invalide l'égorgement.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ג ע"י תתח. ושם מפרש שיש לומר באופן אחר "כי פגימה אותיות מגיפה ועכשיו שעדיין לא נתברר העולם הפגימה היא פסול בשחיטה", ע"ש.

106 היכל הזכות

Dans la paracha Pekoudei, le Zohar décrit les salles (heikhalot); la quatrième est « la Salle du mérite », où sont tranchés tous les jugements du monde.

ספר הזהר, פקודי מ"ח:תק"צ-צ 48:590-49:602 Zohar, Pekudei
מ"ט:תר"ב

107 היכל הזכות . . הרצון

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Siddur im Dach.

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב [ו, א] פקודי [רנא, א. רנו, ב]. ובסידור הארז"ל היכל הזכות ב[ברכת יוצר] המחדש בטובו כו' היכל הרצון או"צ [= אמת ויציב] כו' יעו"ש. [כ].

108 בביאור ענין מזוזה מימין

Le passage qui s'y trouve appartient à l'explication de « la mezouza à droite et la lampe de Hanoucca à gauche » : « une mitsva est une lampe » désigne une élévation d'en bas, et « la Torah est lumière », un influx d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, א.

109 והנה שור הבר יעלה את הליתן ע"י שידקרנו בקרניו

La transcription parallèle : le bœuf peut élever le Léviathan précisément par ses cornes, qui sont son Kéter et se situent au-dessus de 'Hokhma, car la racine des Guevourot du « visage d'un bœuf à gauche » se trouve dans les Kéтарim de Tohu, tandis que le Léviathan est 'Hokhma, koach mah.

LA NOTE DE KEHOT

"כי יש בכח שור להעלות לויתן . . והוא בחי קרני השור דוקא, כמו קרני החיות כנגד כולם שהוא בחי כתר שלו שלמעלה מבחי החכמה כי שרש הגבורות דפני שור מהשמאל הוא בבחי הכתרים דתוהו, וליתן הוא בבחי חכמה כח מה כו" — מאמרי אדה"ז-מארו"ל ע"י קנא.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak